



CONSILIUL LEGISLATIV

AVIZ

referitor la proiectul de LEGE pentru ratificarea Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii, semnat la Ankara la 21 mai 2024

Analizând proiectul de LEGE pentru ratificarea Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii, semnat la Ankara la 21 mai 2024, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 103 din 28.04.2025 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D340/28.04.2025,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, și al art. 29 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii, semnat la Ankara, la 21 mai 2024.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. Chiar dacă nu se mai poate interveni asupra textului **Protocolului** semnat în limba română, semnalăm faptul că

numerotarea ultimului articol este greșită. ARTICOLUL XV ar fi trebuit numerotat ca ARTICOLUL XIV, acesta succedând ARTICOLULUI XIII. De altfel, în versiunea Protocolului în limba engleză, al cărui text – conform clauzei protocolare finale *va prevala în cazul oricărei divergențe de interpretare* – numerotarea articolului final este corectă, ARTICOLUL XIV urmând într-o succesiune logică ARTICOLULUI XIII, situație întâlnită, de altfel, și la nivelul Protocolului semnat în limba turcă.

Pe de altă parte, tot la nivelul Protocolului semnat în limba română, semnalăm o abordare terminologică neunitară. Dacă, în limba engleză, sintagma „Law Enforcement Personnel” din titlul Protocolului este cea folosită și în cuprinsul acestuia, fiind definită ca atare la pct. 3 de la ARTICOLUL II, în Protocolul în limba română, la nivelul titlului, se folosește sintagma „personalului **pentru punerea în aplicare a legii**”, în timp ce la pct. 3 de la ARTICOLUL II, este definită sintagma „personal **de aplicare a legii**”, care este folosită și în restul textului.

Or, în limbaj convențional, pentru unitate terminologică, conform exigențelor de tehnică legislativă, *aceleași noțiuni ar fi trebuit exprimate numai prin aceiași termeni.*

PRESEDINTE

Florin IORDACHE

București
Nr. 311/29.04.2025